

# ИЛЬИ ФРАНКА

МЕТОД  
ОБУЧАЮЩЕГО  
ЧТЕНИЯ



Учим язык, читая  
**ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!**

## АНГЛИЙСКИЙ с Р. Л. Стивенсоном



**ПАВИЛЬОН  
НА ДЮНАХ**

УДК 811.111(076.6)

ББК 81.2Англ-93

А64

Редактор *Илья Франк*

А64      **Английский** с Р. Л. Стивенсоном. Павильон на дюнах = R. L. Stevenson. The Pavilion on the Links / пособие подгот. Андрей Бессонов. — М.: Издательство ВКН, 2015. — 288 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-0920-1

История о таинственных и зловещих событиях вокруг уединенного дома на морском берегу, обдуваемом всеми ветрами, наполненная шумом прибоя, ощущением опасности, предчувствием надвигающейся катастрофы...

Одно из самых известных произведений Р. Л. Стивенсона адаптировано в настоящем издании по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих английский язык и интересующихся культурой Великобритании.

УДК 811.111(076.6)

ББК 81.2Англ-93

© И. Франк, 2015

© ООО «Издательство ВКН», 2015

## CHAPTER I — TELLS HOW I CAMPED IN GRADEN SEA-WOOD, AND BEHELD A LIGHT IN THE PAVILION<sup>1</sup>

(Глава I — Повествует о том, как я заночевал  
в Грейденском лесу у моря и увидел свет в домике)

**I was a great solitary when I was young** (я был большим отшельником, когда был молод). **I made it my pride** (я сделал это своей гордостью = я гордился тем, /что мог/) **to keep aloof and suffice for my own entertainment** (держаться особняком и быть достаточным /самому себе/ для собственного развлечения = и не нуждаться в чем-либо обществе); **and I may say that I had neither friends nor acquaintances** (и я могу сказать, что у меня не было ни друзей, ни знакомых; *neither... nor* — *ни... ни*) **until I met that friend who became my wife and the mother of my children** (пока я не встретил ту подругу, которая стала моей женой и матерью моих детей; *to meet* — *встречать; знакомиться; to become*). **With one man only was I on private terms** (с одним лишь человеком я был на дружеской ноге: «на частных условиях»); **this was R. Northmour, Esquire, of Graden Easter, in Scotland**

---

<sup>1</sup> Camp — лагерь; привал, ночевка на открытом воздухе; to camp — располагаться лагерем; жить где-л. временно без всяких удобств; to behold.

(это был Р. Нортмор, эсквайр, из Грейден-Истера в Шотландии). **We had met at college** (мы были знакомы: «встретились» /еще/ в колледже); **and though there was not much liking between us** (и хотя между нами не было особой симпатии), **nor even much intimacy** (и не /было/ даже очень тесного общения), **we were so nearly of a humour** (мы были так похожи характерами; *nearly* — близко; *почти*) **that we could associate with ease to both** (что мы могли общаться с легкостью для обоих = что легко находили общий язык).

**solitary** [ˈsɒlɪt(ə)rɪ], **suffice** [səˈfaɪs],  
**entertainment** [entəˈteɪnmənt],  
**neither** [ˈnaɪðə], **acquaintance** [əˈkweɪntəns],  
**Northmour** [ˈnɔːθmɔː],  
**associate** /гл./ [əˈsəʊʃieɪt]



I was a great solitary when I was young. I made it my pride to keep aloof and suffice for my own entertainment; and I may say that I had neither friends nor acquaintances until I met that friend who became my wife and the mother of my children. With one man only was I on private terms; this was R. Northmour, Esquire, of Graden Easter, in Scotland. We had met at college; and though there was not much liking between us, nor even much intimacy, we were so nearly of a humour that we could associate with ease to both.

**Misanthropes, we believed ourselves to be** (мы считали себя мизантропами); **but I have thought since** (но теперь я понимаю: «но я думаю с тех пор»; *to think* — думать; понимать, представлять себе) **that we were only sulky fellows** (что мы были просто угрюмыми юнцами).

**It was scarcely a companionship** (это едва ли было дружбой; *companion* — товарищ), **but a coexistence in unsociability** (но сообщество двух нелюдимов: «сосуществование в нелюдимости»). **Northmour's exceptional violence of temper made it no easy affair for him** (исключительная необузданность характера Нортмора делала для него нелегким занятием = не позволяла ему; *violence* — сила, неистовство; *to make*) **to keep the peace with any one but me** (уживаться: «хранить мир» с кем-либо, кроме меня); **and as he respected my silent ways** (и, так как он уважал мои молчаливые привычки; *way* — путь, дорога; манера, образ действия), **and let me come and go as I pleased** (и давал мне приходить и уходить = *поступать*, как мне вздумается; *to let*), **I could tolerate his presence without concern** (я мог сносить его присутствие без забот). **I think we called each other friends** (думаю, мы называли друг друга друзьями).

**misanthrope** [ˈmis(ə)nθrəʊp],  
**thought** [θɔ:t], **scarcely** [ˈskeəslɪ],  
**companionship** [kəmˈpænjənʃɪp],  
**coexistence** [kəʊɪɡˈzɪst(ə)ns],  
**unsociability** [ʌn,səʊfəˈbɪlɪtɪ],  
**violence** [ˈvaɪəl(ə)ns],  
**concern** [kənˈsɜ:n]



Misanthropes, we believed ourselves to be; but I have thought since that we were only sulky fellows. It was scarcely a companionship, but a coexistence in unsociability. Northmour's exceptional violence of temper made it no easy affair for him to keep the peace with any one but me; and as he respected my silent ways, and let me come and go as I pleased, I could tolerate his presence without concern. I think we called each other friends.

**When Northmour took his degree** (когда Нортмор получил диплом: «взял свою степень»; *to take*) **and I decided to leave the university without one** (а я решил уйти из университета без диплома; *one* — единица, один; *слово-заместитель*, зд.: диплом), **he invited me on a long visit to Graden Easter** (он пригласил меня погостить: «на долгий визит» в Грейден-Истер); **and it was thus that I first became acquainted with the scene of my adventures** (и вот так я впервые познакомился: «стал знаком» с местом моих приключений). **The mansion-house of Graden stood in a bleak stretch of country** (Грейденский особняк стоял на пустынном участке земли; *stretch* — *протяженность*; *to stretch* — *вытягивать, растягивать*) **some three miles from the shore of the German Ocean** (примерно в трех милях от берега Северного моря: «Германского океана»). **It was as large as a barrack** (он был большой, как казарма); **and as it had been built of a soft stone** (а так как он был построен из мягкого камня; *to build*), **liable to consume in the eager air of the seaside** (склонного впитывать ядреный воздух морского побережья; *to consume* — *потреблять, расходовать; поглощать*; *eager* — *полный страстного желания, стремящийся; острый /на вкус/*), **it was damp and draughty within** (он был сырым и полным сквозняков внутри) **and half ruinous without** (и полуразрушенным снаружи).

**degree** [di'gri:], **decide** [di'said],  
**scene** [si:n], **adventure** [əd'ventʃə],  
**mansion** ['mæns(ə)n], **German** ['dʒɜ:mən],  
**built** [bilt], **liable** ['laɪəbl], **draughty** ['dra:ftɪ],  
**ruinous** ['ru:ɪnəs]



When Northmour took his degree and I decided to leave the university without one, he invited me on a long visit to

Graden Easter; and it was thus that I first became acquainted with the scene of my adventures. The mansion-house of Graden stood in a bleak stretch of country some three miles from the shore of the German Ocean. It was as large as a barrack; and as it had been built of a soft stone, liable to consume in the eager air of the seaside, it was damp and draughty within and half ruinous without.

**It was impossible for two young men to lodge with comfort in such a dwelling** (было невозможно двум молодым людям поселиться с удобством в таком жилище). **But there stood in the northern part of the estate** (но в северной части усадьбы стоял; *to stand*), **in a wilderness of links and blowing sand-hills** (посреди множества линков<sup>2</sup> и сыпучих дюн: «продуваемых песчаных холмов»; *wilderness* — пустыня, дикая местность; *масса, множество*; *to blow* — дуть, веять; *развевать /о ветре/*), **and between a plantation and the sea** (и между рощей и морем; *plantation* — плантация; *насаждение*), **a small Pavilion or Belvidere, of modern design** (маленький павильон, или бельведер, современной постройки), **which was exactly suited to our wants** (который как раз отвечал нашим потребностям; *want* — недостаток; *потребность, желание*; *to want* — хотеть; *испытывать необходимость*); **and in this hermitage, speaking little, reading much** (и в этом уединенном домике, говоря мало, читая много), **and rarely associating except at meals** (и редко общаясь — разве что за едой), **Northmour and I spent four tempestuous winter months** (мы с Нортмором провели четыре ненастных зимних месяца; *tempestuous* — бурный, буйный; *штормовой, ненастный*). **I might have stayed**

---

<sup>2</sup> Линки — шотл. название песчаных пустошей, где движение песка приостановлено травяным покровом.

**longer** (я мог бы погостить и дольше); **but one March night there sprang up between us a dispute** (но одним мартовским вечером между нами разгорелся спор; *to spring up* — *возникать, появляться*), **which rendered my departure necessary** (который сделал мой отъезд необходимым).

**comfort** [ˈkʌmfət], **northern** [ˈnɔːð(ə)n],  
**wilderness** [ˈwɪldənəs], **pavilion** [pəˈvɪljən],  
**design** [dɪˈzaɪn], **hermitage** [ˈhɜːmɪtɪdʒ],  
**departure** [dɪˈpɑːtʃə]



It was impossible for two young men to lodge with comfort in such a dwelling. But there stood in the northern part of the estate, in a wilderness of links and blowing sand-hills, and between a plantation and the sea, a small Pavilion or Belvidere, of modern design, which was exactly suited to our wants; and in this hermitage, speaking little, reading much, and rarely associating except at meals, Northmour and I spent four tempestuous winter months. I might have stayed longer; but one March night there sprang up between us a dispute, which rendered my departure necessary.

**Northmour spoke hotly, I remember** (Нортмор говорил горячо, /как/ я помню; *to speak*), **and I suppose I must have made some tart rejoinder** (и я полагаю, что, должно быть, сделал какое-то колкое возражение = ответил с некоторой издевкой; *must* — *быть должным*; зд.: *должно быть*; *tart* — *кислый, терпкий, едкий; резкий, колкий /об ответе, возражении/*). **He leaped from his chair and grappled me** (он вскочил со стула и вцепился в меня); **I had to fight, without exaggeration, for my life** (мне при-



шлось сражаться, без преувеличения, за свою жизнь); **and it was only with a great effort that I mastered him** (и лишь с большим трудом я одолел его), **for he was near as strong in body as myself** (потому что он был почти так же силен телом, как я сам), **and seemed filled with the devil** (а тут словно взбесился: «и казался наполненным демоном»). **The next morning, we met on our usual terms** (на следующее утро мы встретились как ни в чем не бывало: «на наших обычных условиях»; *to meet*); **but I judged it more delicate to withdraw** (но я счел более вежливым удалиться; *delicate* — *изысканный; деликатный, учтивый, вежливый*); **nor did he attempt to dissuade me** (и он не пытался разубедить меня).

**suppose** [sə'pəʊz], **fight** [faɪt],  
**exaggeration** [ɪg,zædʒə'reɪʃn],  
**effort** ['efət], **delicate** ['delɪkət],  
**withdraw** [wɪð'drɔː], **dissuade** [dɪ'sweɪd]



Northmour spoke hotly, I remember, and I suppose I must have made some tart rejoinder. He leaped from his chair and grappled me; I had to fight, without exaggeration, for my life; and it was only with a great effort that I mastered him, for he was near as strong in body as myself, and seemed filled with the devil. The next morning, we met on our usual terms; but I judged it more delicate to withdraw; nor did he attempt to dissuade me.

**It was nine years before I revisited the neighbourhood** (прошло девять лет, прежде чем я вновь посетил эти места). **I travelled at that time with a tilt cart, a tent, and a cooking-stove** (я путешествовал в то время с крытой повозкой, палаткой и печуркой), **tramping all day beside**

**the waggon** (шагая целый день около повозки), **and at night, whenever it was possible, gipsying in a cove of the hills** (а ночью, когда это было возможно, останавливался на ночлег в какой-нибудь расселине на холмах; *when-ever* — *всякий раз когда, когда бы ни*; *to gipsy* — *вести кочевой образ жизни, устраивать стоянку*; *gipsy* — *цыган*), **or by the side of a wood** (или на краю леса). **I believe I visited in this manner most of the wild and desolate regions both in England and Scotland** (думаю, я посетил таким образом бóльшую часть диких и глухих мест как в Англии, так и в Шотландии); **and, as I had neither friends nor relations** (и так как у меня не было ни друзей, ни родных; *neither... nor* — *ни... ни*), **I was troubled with no correspondence** (меня не беспокоили письма), **and had nothing in the nature of headquarters** (и я не имел ничего вроде штаб-квартиры; *nature* — *природа*; *род, тип, сорт*; *in the nature of* — *нечто вроде*), **unless it was the office of my solicitors** (если не считать контору моих поверенных; *solicitor* — *солиситор, адвокат*), **from whom I drew my income twice a year** (от которых я получал: «извлекал» мой доход дважды в год; *to draw* — *тащить, тянуть; получать /деньги/*). **It was a life in which I delighted** (это была жизнь, которой я наслаждался); **and I fully thought to have grown old upon the march** (и я совершенно думал = *и моим наибольшим желанием было состариться: «стать старым»* в этом походе; *to grow* — *расти; /гл.-связка/ становиться, делаться*), **and at last died in a ditch** (и наконец умереть в /какой-нибудь/ канаве).

**neighbourhood** [ˈneɪbəhʊd],  
**waggon** [ˈwægən], **gipsy** [ˈdʒɪpsɪ],  
**England** [ˈɪŋɡlənd], **trouble** [ˈtrʌbl],  
**correspondence** [ˌkɒrɪˈspɒndəns],

**nature** [ˈneɪtʃə],  
**headquarters** [ˌhedˈkwɔːtəz],  
**solicitor** [səˈlɪsɪtə], **income** [ˈɪŋkʌm]



It was nine years before I revisited the neighbourhood. I travelled at that time with a tilt cart, a tent, and a cooking-stove, tramping all day beside the waggon, and at night, whenever it was possible, gipsying in a cove of the hills, or by the side of a wood. I believe I visited in this manner most of the wild and desolate regions both in England and Scotland; and, as I had neither friends nor relations, I was troubled with no correspondence, and had nothing in the nature of headquarters, unless it was the office of my solicitors, from whom I drew my income twice a year. It was a life in which I delighted; and I fully thought to have grown old upon the march, and at last died in a ditch.

**It was my whole business to find desolate corners** (всем моим занятием было находить глухие уголки), **where I could camp without the fear of interruption** (где я бы мог расположиться без опасения вторжения; *camp* — лагерь; место привала, ночевка на открытом воздухе; *to camp* — располагаться лагерем; *жить где-л. временно без удобств*); **and hence, being in another part of the same shire** (и поэтому, оказавшись в другой части того же графства), **I bethought me suddenly of the Pavilion on the Links** (я вдруг вспомнил о павильоне на дюнах; *to bethink*). **No thoroughfare passed within three miles of it** (ни одной дороги не было /ближе, чем/ в трех милях от него; *thoroughfare* — оживленная улица, главная артерия /города/; проход, проезд, путь сообщения). **The nearest town, and that was but a fisher village** (ближайший город — да и то был лишь рыбацкий поселок), **was**

**at a distance of six or seven** (был на расстоянии шести или семи /миль/). **For ten miles of length** (на десять миль в длину), **and from a depth varying from three miles to half a mile** (а в глубину примерно: «варьируясь» от трех миль до полумили), **this belt of barren country lay along the sea** (эта полоса пустой земли лежала вдоль моря; *to lie* — *лежать; располагаться*). **The beach, which was the natural approach** (морской берег, который был естественным подходом = откуда можно было подойти к павильону), **was full of quicksands** (был полон зыбучих песков; *sand* — *песок; quick* — *быстрый; сыпучий, плывучий /о породе/*). **Indeed I may say there is hardly a better place of concealment in the United Kingdom** (и правда, я могу сказать, что едва ли найдется лучшее убежище: «место для укрытия» в Соединенном королевстве). **I determined to pass a week in the Sea-Wood of Graden Easter** (я решился провести неделю в приморском лесу Грейден-Истер), **and making a long stage** (и, сделав долгий переход), **reached it about sundown on a wild September day** (дошел до него на заходе солнца в бурный сентябрьский день).

**whole** [həʊl], **desolate** [ˈdes(ə)lət],  
**shire** [ʃaɪə], **thoroughfare** [ˈθərəfeə],  
**varying** [ˈveəriŋ], **natural** [ˈnætʃ(ə)r(ə)l],  
**approach** [əˈprəʊtʃ], **wild** [waɪld]



It was my whole business to find desolate corners, where I could camp without the fear of interruption; and hence, being in another part of the same shire, I bethought me suddenly of the Pavilion on the Links. No thoroughfare passed within three miles of it. The nearest town, and that was but a fisher village, was at a distance of six or seven. For ten miles of length, and from a depth varying from three miles to half

a mile, this belt of barren country lay along the sea. The beach, which was the natural approach, was full of quick-sands. Indeed I may say there is hardly a better place of concealment in the United Kingdom. I determined to pass a week in the Sea-Wood of Graden Easter, and making a long stage, reached it about sundown on a wild September day.

**The country, I have said, was mixed sand-hill and links** (местность, как я говорил, /представляла собой/ смешанные дюны и линки); **links being a Scottish name for sand which has ceased drifting** (а линки — это шотландское название песка, который перестал двигаться) **and become more or less solidly covered with turf** (и стал более или менее прочно покрыт дерном; *to become*). **The Pavilion stood on an even space** (павильон стоял на плоском месте); **a little behind it, the wood began in a hedge of elders** (немного позади него лес начинался изгородью из бузины) **huddled together by the wind** (согнанной в кучу: «вместе» ветром); **in front, a few tumbled sand-hills stood between it and the sea** (спереди — несколько расстрепанных песчаных дюн стояли = *находились* между ним и морем; *to stand*). **An outcropping of rock had formed a bastion for the sand** (обнажившаяся скала образовала бастион для песка; *to outcrop* — /геол./ *обнажаться, выходить на поверхность*), **so that there was here a promontory in the coast-line between two shallow bays** (так что там был = *образовался* мыс на береговой линии между двумя мелкими бухтами); **and just beyond the tides** (а прямо за линией прилива: «за приливом»), **the rock again cropped out** (скала снова выходила наружу) **and formed an islet of small dimensions but strikingly designed** (и образовывала островок небольших размеров, но удивительной формы: «замечательно спроектированный»; *dimension* — *измерение; размеры, величина, объем;*

*to design* — *предназначать; конструировать, проектировать*).

**cover** [ˈkʌvə], **turf** [tɜːf], **wind** [waɪnd],  
**promontory** [ˈprɒmənt(ə)rɪ], **coast** [kəʊst],  
**islet** [ˈaɪlət], **dimension** [daɪˈmenʃ(ə)n]



The country, I have said, was mixed sand-hill and links; links being a Scottish name for sand which has ceased drifting and become more or less solidly covered with turf. The Pavilion stood on an even space; a little behind it, the wood began in a hedge of elders huddled together by the wind; in front, a few tumbled sand-hills stood between it and the sea. An outcropping of rock had formed a bastion for the sand, so that there was here a promontory in the coast-line between two shallow bays; and just beyond the tides, the rock again cropped out and formed an islet of small dimensions but strikingly designed.

**The quicksands were of great extent at low water** (зыбучие пески были большой протяженности при отливе: «при низкой воде») **and had an infamous reputation in the country** (и имели дурную репутацию в тех краях). **Close in shore, between the islet and the promontory** (близ берега, между островком и мысом), **it was said they would swallow a man in four minutes and a half** (поговаривали, что они /способны/ поглотить человека за четыре с половиной минуты); **but there may have been little ground for this precision** (но для такой точности едва ли было достаточно оснований: «вероятно, было мало оснований»); *ground* — *земля, почва, грунт; основание, мотив*). **The district was alive with rabbits** (этот край изобиловал кроликами; *alive* — *живой; кишацим*), **and**

**haunted by gulls** (и был излюбленным местом чаек; *to haunt* — часто посещать какое-л. место) **which made a continual piping about the pavilion** (которые постоянно пели: «делали постоянное пение», /кружась/ около павильона).

**extent** [iks'tent], **swallow** ['swɒləʊ],  
**minute** ['mɪnɪt], **precision** [prɪ'sɪz(ə)n],  
**alive** [ə'laɪv], **haunt** [hɔ:nt],  
**continual** [kən'tɪnjuəl]



The quicksands were of great extent at low water, and had an infamous reputation in the country. Close in shore, between the islet and the promontory, it was said they would swallow a man in four minutes and a half; but there may have been little ground for this precision. The district was alive with rabbits, and haunted by gulls which made a continual piping about the pavilion.

**On summer days the outlook was bright and even gladsome** (в летние дни вид был яркий и даже радостный); **but at sundown in September, with a high wind** (но в сентябре, /когда/ на закате /поднимался/ сильный ветер), **and a heavy surf rolling in close along the links** (и тяжелый прибой гремел вблизи линков), **the place told of nothing but dead mariners and sea disaster** (это место не говорило = не напоминало ни о чем, кроме погибших моряков и кораблекрушений: «морских катастроф»; *to tell* — рассказывать; говорить). **A ship beating to windward on the horizon** (корабль, лавировавший против ветра на горизонте), **and a huge truncheon of wreck** (и огромный обломок остова корабля; *truncheon* — дубинка; *wreck* — обломки) **half buried in the sands at my feet**

(наполовину зарытый в песках у моих ног), **completed the innuendo of the scene** (довершали намек этой сцены = довершали картину).

**heavy** ['hevi], **nothing** ['nʌθɪŋ],  
**mariner** ['mærɪnə], **disaster** [dɪ'zɑ:stə],  
**horizon** [hə'raɪz(ə)n],  
**truncheon** ['trʌn(t)ʃ(ə)n], **half** [hɑ:f],  
**complete** [kəm'pli:t]



On summer days the outlook was bright and even glad-  
 some; but at sundown in September, with a high wind, and a  
 heavy surf rolling in close along the links, the place told of  
 nothing but dead mariners and sea disaster. A ship beating  
 to windward on the horizon, and a huge truncheon of wreck  
 half buried in the sands at my feet, completed the innuendo  
 of the scene.

**The pavilion — it had been built by the last proprie-  
 tor** (павильон — он был построен последним владельцем  
 /дома/; *to build*), **Northmour's uncle, a silly and prodigal  
 virtuoso** (дядей Нортмора, легкомысленным и расточи-  
 тельным любителем искусств; *virtuoso* — *виртуоз*; *зна-  
 ток художественных ценностей, ценитель искусства*) — **presented little signs of age** (выказывал мало  
 признаков времени). **It was two storeys in height** (он был  
 в два этажа высотой), **Italian in design** (/построенный/ в  
 итальянском стиле: «итальянский по проекту»), **sur-  
 rounded by a patch of garden in which nothing had prospered but a few coarse flowers** (окруженный полоской  
 сада, в котором ничто не произрастало: «не процветало»,  
 кроме нескольких грубых = *сорных* цветов; *patch* — *за-  
 плата; небольшой участок земли*); **and looked, with its**



**shuttered windows** (и выглядел, со своими закрытыми ставнями окнами), **not like a house that had been deserted** (не как дом, который был заброшен), **but like one that had never been tenanted by man** (но как /дом/, в котором никогда не селился человек; *tenant* — наниматель, арендатор; *житель, жилец*; *to tenant* — *населять*).

**proprietor** [prə'praɪətə],  
**virtuoso** [ˌvɜ:tʃu'əʊsəʊ], **sign** [saɪn],  
**height** [haɪt], **Italian** [ɪ'tæliən], **coarse** [kɔ:s],  
**deserted** [dɪ'zɜ:tɪd]



The pavilion — it had been built by the last proprietor, Northmour's uncle, a silly and prodigal virtuoso — presented little signs of age. It was two storeys in height, Italian in design, surrounded by a patch of garden in which nothing had prospered but a few coarse flowers; and looked, with its shuttered windows, not like a house that had been deserted, but like one that had never been tenanted by man.

**Northmour was plainly from home** (Нортмор, очевидно, был не дома: «был из дома»); **whether, as usual, sulking in the cabin of his yacht** (то ли, как обычно, хандрил в каюте своей яхты), **or in one of his fitful and extravagant appearances in the world of society** (или /совершал/ одно из своих внезапных и экстравагантных появлений в обществе: «в мире общества»; *whether... or* — *то ли... или*; *fit* — *припадок*; *порыв, настроение*; *fitful* — *припадоочный*; *порывистый*), **I had, of course, no means of guessing** (у меня, конечно, не было средств = *возможностей* догадаться). **The place had an air of solitude that daunted even a solitary like myself** (у дома: «места» был вид одиночества, который угнетал даже отшельника вроде

меня); **the wind cried in the chimneys with a strange and wailing note** (ветер гудел в трубах странным и воющим звуком); **and it was with a sense of escape, as if I were going indoors** (и с чувством побега, словно бы я заходил в /свой/ дом: «внутри»), **that I turned away and, driving my cart before me, entered the skirts of the wood** (я повернул прочь и, везя повозку перед собой, вошел на опушку леса; *skirt* — юбка; /мн. ч./ край, окраина).

**yacht** [jɒt], **extravagant** [ɪk'strævəɡənt],  
**society** [sə'saɪəti], **guess** [ges],  
**solitude** ['sɒlɪtju:d], **chimney** ['tʃɪmni]



Northmour was plainly from home; whether, as usual, sulking in the cabin of his yacht, or in one of his fitful and extravagant appearances in the world of society, I had, of course, no means of guessing. The place had an air of solitude that daunted even a solitary like myself; the wind cried in the chimneys with a strange and wailing note; and it was with a sense of escape, as if I were going indoors, that I turned away and, driving my cart before me, entered the skirts of the wood.

**The Sea-Wood of Graden had been planted to shelter the cultivated fields behind** (Грейденский лес был посажен, чтобы защитить: «укрыть» посевные поля позади), **and check the encroachments of the blowing sand** (и сдерживать наступление сыпучих песков). **As you advanced into it from coastward** (дальше от берега: «когда вы входили в него со стороны берега»), **elders were succeeded by other hardy shrubs** (бузину сменяли другие выносливые кустарники); **but the timber was all stunted and bushy** (но лес был весь чахлый и похожий на кустар-

ник; *to stunt* — *останавливать рост*); **it led a life of conflict** (он вел жизнь противостояния; *to lead*); **the trees were accustomed to swing there all night long** (деревья привыкли раскачиваться всю ночь) **in fierce winter tempests** (под свирепыми зимними бурями); **and even in early spring, the leaves were already flying, and autumn was beginning** (и даже ранней весной листья уже облетали, и начиналась осень), **in this exposed plantation** (в этих открытых /всем ветрам/ насаждениях). **Inland the ground rose into a little hill** (вглубь суши земля поднималась небольшим холмом), **which, along with the islet, served as a sailing mark for seamen** (который, наряду с островком, служил навигационным ориентиром морякам).

**plant** [plɑ:nt], **advance** [əd'vɑ:ns],  
**succeed** [sək'si:d], **bushy** ['buʃɪ],  
**accustomed** [ə'kʌstəmd], **fierce** [fiəs],  
**even** ['i:v(ə)n], **autumn** ['ɔ:təm]



The Sea-Wood of Graden had been planted to shelter the cultivated fields behind, and check the encroachments of the blowing sand. As you advanced into it from coastward, elders were succeeded by other hardy shrubs; but the timber was all stunted and bushy; it led a life of conflict; the trees were accustomed to swing there all night long in fierce winter tempests; and even in early spring, the leaves were already flying, and autumn was beginning, in this exposed plantation. Inland the ground rose into a little hill, which, along with the islet, served as a sailing mark for seamen.

**When the hill was open of the islet to the north** (когда холм открывался к северу от островка), **vessels must bear**

**well to the eastward** (суда должны держать твердо на восток) **to clear Graden Ness and the Graden Bullers** (чтобы миновать Грейденский мыс и Грейденские гроты<sup>3</sup>). **In the lower ground, a streamlet ran among the trees** (в низине ручеек бежал среди деревьев; *to run*), **and, being dammed with dead leaves and clay** (и, будучи перегороден опавшими: «мертвыми» листьями и тиной; *to dam* — *преграждать, запруживать*; *dam* — *дамба*) **of its own carrying** (которые он сам приносил: «своего приноса»), **spread out every here and there, and lay in stagnant pools** (разливался там и сям и стоял: «лежал» в стоячих лужах; *to spread out* — *растягиваться; развертываться, расплываться; to lie*). **One or two ruined cottages were dotted about the wood** (один или два = *несколько* разрушенных домиков были разбросаны по лесу); **and, according to Northmour, these were ecclesiastical foundations** (и, согласно Нортмору, они были церковными зданиями: «учреждениями»), **and in their time had sheltered pious hermits** (и в свое время укрывали благочестивых отшельников).

**dead** [ded], **leaf** [li:f], **spread** [spred],  
**ecclesiastical** [ɪ, kli:zɪ'æstɪk(ə)l],  
**pious** [paɪəs], **hermit** ['hɜ:mit]



When the hill was open of the islet to the north, vessels must bear well to the eastward to clear Graden Ness and the Graden Bullers. In the lower ground, a streamlet ran among the trees, and, being dammed with dead leaves and clay of its own carrying, spread out every here and there, and lay in

<sup>3</sup> Слово *bullers* не означает «гроты»; это старое шотландское слово, означающее «быстрое течение» — в данном случае подразумевается морская вода, с шумом затекающая в гроты.

stagnant pools. One or two ruined cottages were dotted about the wood; and, according to Northmour, these were ecclesiastical foundations, and in their time had sheltered pious hermits.

**I found a den, or small hollow, where there was a spring of pure water** (я нашел пещерку, или маленькую ложбину, где был источник чистой воды); **and there, clearing away the brambles, I pitched the tent** (и там, убрав прочь ежевику, я поставил палатку), **and made a fire to cook my supper** (и развел огонь, чтобы приготовить ужин; *to make* — *делать; готовить, разжигать /костер/*). **My horse I picketed farther in the wood** (своего коня я привязал подальше в лесу; *to picket* — *выставлять пикет; привязывать к колу; picket* — *кол*) **where there was a patch of sward** (где была полоска травы: «дерна»; *sward* — *газон; дерн*). **The banks of the den not only concealed the light of my fire** (берега = *края* ложбины не только скрывали свет моего костра), **but sheltered me from the wind** (но и укрывали меня от ветра), **which was cold as well as high** (который был и холодным, и сильным: «высоким»).

**pure** [pjʊə], **sward** [swɔ:d],  
**conceal** [kən'si:l]



I found a den, or small hollow, where there was a spring of pure water; and there, clearing away the brambles, I pitched the tent, and made a fire to cook my supper. My horse I picketed farther in the wood where there was a patch of sward. The banks of the den not only concealed the light of my fire, but sheltered me from the wind, which was cold as well as high.

## СОДЕРЖАНИЕ

*Как читать эту книгу*.....3

CHAPTER I — TELLS HOW I CAMPED IN GRADEN  
SEA-WOOD, AND BEHELD A LIGHT IN THE  
PAVILION (Глава I — Повествует о том, как я  
заночевал в Грейденском лесу у моря и увидел  
свет в домике) .....9

CHAPTER II — TELLS OF THE NOCTURNAL  
LANDING FROM THE YACHT (Глава II —  
Повествует о ночной высадке с яхты).....43

CHAPTER III — TELLS HOW I BECAME  
ACQUAINTED WITH MY WIFE (Глава III —  
Повествует о том, как я познакомился со  
своей женой) .....74

CHAPTER IV — TELLS IN WHAT A STARTLING  
MANNER I LEARNED THAT I WAS NOT  
ALONE IN GRADEN SEA-WOOD (Глава IV —  
Повествует о том, каким поразительным образом  
я узнал, что я не один в Грейденском лесу).....113

CHAPTER V — TELLS OF AN INTERVIEW  
BETWEEN NORTHMOUR, CLARA,

---

AND MYSELF (Глава V — Повествует о встрече Нортмора и Клары со мной).....	150
CHAPTER VI — TELLS OF MY INTRODUCTION TO THE TALL MAN (Глава VI — Повествует о моем представлении высокому человеку) .....	173
CHAPTER VII — TELLS HOW A WORD WAS CRIED THROUGH THE PAVILION WINDOW (Глава VII — Повествует о том, как одно слово прокричали в окно павильона).....	200
CHAPTER VIII — TELLS THE LAST OF THE TALL MAN (Глава VIII — Повествует о конце высокого человека).....	230
CHAPTER IX — TELLS HOW NORTHMOUR CARRIED OUT HIS THREAT (Глава IX — Повествует, как Нортмор исполнил свою угрозу)....	260